



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

---

**PROJETLIGJ PËR STATUSIN, QËNDRIMIN E PËRKOHSHËM DHE KALIMIN TRANSIT TË FORCAVE TË HUAJA TË ARMATOSURA NË TERRITORIN E REPUBLIKËS SË KOSOVËS<sup>1</sup>**

**DRAFT LAW ON THE STATUS, TEMPORARY STAY AND TRANSIT PASSING OF FOREIGN ARMED FORCES IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO<sup>2</sup>**

**NACRT ZAKON O STATUSU, PRIVREMENOM BORAVKU I TRANSITNOM PRELAZU STRANIH ORUŽANIH SNAGA NA TERITORIJI REPUBLIKE KOSOVO<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup>Projektligji për Statusin, Qëndrimin e Përkohshëm dhe kalimin Transit të Forcave të Huaja të Armatosura në Territorin e Republikës së Kosovës, është miratuar në Mbledhjen e 180-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin Nr. 08/180 të datës 27.12.2023

<sup>2</sup> Draft Law on the Status, Temporary Stay and Transit Passing of Foreign Armed Forces in the Territory of the Republic of Kosovo, has been approved in the 180th Meeting of the Government of the Republic of Kosovo, with the Decision No. 08/180, dated 27.12.2023

<sup>3</sup> Nacrt Zakon o Statusu, Privremenom Boravku i Transitnom Prelazu Stranih Oružanih Snaga na Teritoriji Republike Kosovo, je usvojeno na 180, Sednici Vlade, sa Odlukom Br. 08/180, datum 27.12.2023

<p><b>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</b> Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton:</p> <p><b>LIGJ PËR STATUSIN, QËNDRIMIN E PËRKOHSHËM DHE KALIMIN TRANSIT TË FORCAVE TË HUAJA TË ARMATOSURA NË TERRITORIN E REPUBLIKËS SË KOSOVËS</b></p> <p><b>KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p><b>Neni 1 Qëllimi</b></p> <p>Ky ligj ka për qëllim rregullimin e statusit të forcave të huaja të armatosura, personelit civil shoqëruar të këtyre forcave dhe vartësve të tyre, gjatë qëndrimit të përkohshëm brenda kornizës së bashkëpunimit ushtarak ndërkombëtar në fushën e mbrojtjes dhe sigurisë, si dhe procedurat e kalimit transit të tyre, në territorin e Republikës së Kosovës.</p>	<p><b>The Assembly of the Republic of Kosovo</b> Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of Republic of Kosovo, Approves:</p> <p><b>LAW FOR THE STATUS, TEMPORARY STAY AND TRANSIT PASSING OF FOREIGN ARMED FORCES IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</b></p> <p><b>CHAPTER 1 GENERAL DISPOSITIONS</b></p> <p><b>Article 1 Purpose</b></p> <p>This law shall regulate the status of foreign armed forces, accompanying civilian personnel of these forces and their dependents during temporary stay within the framework of international military cooperation in the field of defense and security, as well their transit passing procedures in the territory of Republic of Kosovo.</p>	<p><b>Skupština Republike Kosova,</b> Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova, Odobrava:</p> <p><b>ZAKON O STATUSU, PRIVREMENOM BORAVKU I TRANSITNOM PRELAZU STRANIH ORUŽANIH SNAGA NA TERITORIJI REPUBLIKE KOSOVO</b></p> <p><b>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</b></p> <p><b>Član 1 Cilj</b></p> <p>Svrha ovog zakona je da reguliše status stranih oružanih snaga, koje prate civilno osoblje ovih snaga i njihovih uzdržavanih lica, tokom privremenog boravka u okviru međunarodne vojne saradnje u oblasti odbrane i bezbednosti, kao i procedure transitnog prelaza, na teritoriji Republike Kosovo.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b> <b>Fushëveprimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>Scope</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2</b> <b>Obim</b></p>
<p>1. Ky ligj zbatohet për të gjitha forcat e huaja të armatosura, personelin civil shoqërues të këtyre forcave dhe vartësit e tyre, gjatë qëndrimit të tyre të përkohshëm në territorin e Kosovës, në kuadër të bashkëpunimit në fushën e mbrojtjes dhe sigurisë, si dhe kalimin e tyre transit në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Ky ligj nuk zbatohet:</p> <p>2.1. për personelin ushtarak dhe personelin civil shoqërues të Pranisë Ndërkombëtare Ushtarake në Republikën e Kosovës, sipas Ligjit nr. 03/L-033 për statusin, imunitetet dhe privilegjet e misioneve diplomatike, konsullore dhe personelin e Kosovës dhe praninë ndërkombëtare ushtarake, si dhe personelin e saj;</p> <p>2.2. për forcat e shteteve me të cilat Republika e Kosovës ka marrëveshje të veçantë për statusin e forcave, dhe</p> <p>2.3. për atashetë dhe përfaqësuesit ushtarakë rezidentë dhe jorezidentë dhe personelin civil shoqërues të shteteve të tjera, që janë të akredituar në Republikën e Kosovës dhe për vartësit e tyre;</p>	<p>1. This law is applied for all foreign armed forces, accompanying civil personnel and their dependents, during their temporary stay in the territory of Kosovo, within the framework of defense and security cooperation, as well as their transit passing in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. This law is not applicable:</p> <p>2.1. for military personnel and accompanying civilian personnel of the International Military Presence in the Republic of Kosovo, in line with Law no 03/L-033 on the status, immunities and privileges of diplomatic and consular missions and personnel in republic of kosova and of the international military presence and its personel;</p> <p>2.2. for forces of the countries which the Republic of Kosovo has a specific agreement on status of forces, and</p> <p>2.3. for attachés and resident and non-resident military representatives and accompanying civilian personnel of other countries accredited in the Republic of Kosovo and for their subordinates.</p>	<p>1. Ovaj zakon se primenjuje na sve strane oružane snage, koje prate civilno osoblje ovih snaga i njihove uzdržavanje članove, tokom njihovog privremenog boravka na teritoriji Kosova u okviru saradnje u oblasti odbrane i bezbednosti, i tranzicije njihov transit na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>2. Ovaj zakon se ne primenjuje za:</p> <p>2.1. za vojna lica i prateće civilno osoblje Međunarodnog vojnog prisustva u Republici Kosovo, prema Zakona br. 03/L-033 o statusu, imunitetu i privilegijama diplomatskih i konzularnih misija na kosovu i prisustvu međunarodnih vojnih snaga i njihovog osoblja</p> <p>2.2. snage država sa kojima Republika Kosovo ima poseban sporazum o statusu snaga, i</p> <p>2.3. za rezidentne i nerezidentne vojne atašee i predstavnike i prateće civilno osoblje drugih zemalja, koji su akreditovani u Republici Kosovo i za njihove zavisne osobe;</p>

<p>3. Ky ligj nuk përjashton aplikimin e dispozitave të legjislacionit tjetër ndërkombëtar, legjislacionin përkatës në fuqi në Kosovë jashtë fushave të rregullimit të këtij ligji, si dhe konventat e tjera të përcaktuara me Kushtetutën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p> <p>1. Për qëllim dhe zbatim të këtij ligji, shprehjet, termet dhe shkurtesat e përdorura në këtë ligj kanë kuptimet si në vijim:</p> <p>1.1. <b>Forcë e huaj</b> – nënkupton pjesëtarët e Forcave të Armatosura të shteteve të huaja dërguese;</p> <p>1.2. <b>Personeli civil</b> – nënkupton personelin civil zyrtar shoqëruar të forcës dhe që është pjesë e strukturave zyrtare të forcës, si dhe palët e kontraktuara për shërbime të veçanta në interes të forcave partnere;</p> <p>1.3. <b>Person vartës</b> - nënkupton bashkëshortin/ten, fëmijën/fëmijët e pjesëtarit të forcës ose personelit civil, që janë në vartësi të tyre;</p> <p>1.4. <b>Shteti dërgues</b> – nënkupton palën së cilës i përket forca, personelin civil dhe personat vartës, që dërgohen në territorin e Republikës së Kosovës;</p>	<p>3. This law does not exclude applicability of other international law provisions, existing legislation in Kosovo outside the field of this law and other conventions defined by the Constitution of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p> <p>1. For the aim and the execution of this law, expressions, terms and abbreviations used in this law have these meaning:</p> <p>1.1. <b>Foreign Force</b> – means members of the Armed Forces of foreign sending State;</p> <p>1.2. <b>Civil personnel</b> – means official civil personnel accompanying the Force, and it is part of official structures of the force, as well as contracted parties to provide certain service for the benefit of partner forces;</p> <p>1.3. <b>Dependent member</b> - means spouse, children of the member of the force or civil personnel that depend on them;</p> <p>1.4. <b>Sending State</b> – means the Party to which the force, civil personnel and subordinate persons belong to are sent to the territory of the Republic of</p>	<p>3. Ovaj zakon ne isključuje primenljivost drugih odredbi međunarodnog prava, postojećeg zakonodavstva na Kosovu van oblasti ovog zakona i drugih konvencija definisanih Ustavom Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p> <p>1. U svrhu i primenu ovog zakona, izrazi, termini i skraćenice korišćeni u ovom zakonu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. <b>Strana snaga</b> - znači pripadnici Oružanih Snaga stranih država pošiljaoca;</p> <p>1.2. <b>Civilno osoblje</b> - označava zvanično civilno osoblje koje prati Snage, koje je deo zvaničnih struktura snaga, kao i stranke ugovorene za specifične usluge u interesu partnerskih snaga;</p> <p>1.3. <b>Izdržavano lice</b> - supružnik ili dete/deca pripadnika snaga ili civilno osoblje koje zavise od njih;</p> <p>1.4. <b>Država pošiljaoca</b> - znači stranku kojoj se snage, civilno osoblje i lica ovisna trebaju poslati na teritoriju Republike Kosovo;</p>
--	--	--

<p>1.5. <b>Bashkëpunimi ushtarak ndërkombëtar</b> – nënkupton komunikimin, bashkërendimin, bashkëpunimin dhe ndërveprimin e Forcës së Sigurisë së Kosovës me forcat e shteteve dërguese/partnere (shteteve anëtare të NATO-s dhe shteteve të Pfp) në fushën e mbrojtjes dhe sigurisë, përfshirë stërvitjet, operacionet, shkëmbimin e personelit, si dhe projektet e përbashkëta në fushën e mbrojtjes;</p> <p>1.6. <b>NATO</b> - Organizata e Traktatit të Atlantikut Verior, sipas Traktatit të Atlantikut të Veriut (Uashington D. C. - 4 prill 1949);</p> <p>1.7. <b>Pfp</b> (the Partnership for Peace) - Partneriteti për Paqe është program i bashkëpunimit dypalësh ndërmjet vendeve partnere individuale euroatlantike (vendeve joanëtare) dhe NATO-s;</p> <p>1.8. <b>Marrëveshja për statusin e forcave</b> - Marrëveshje ndërkombëtare në fushën e mbrojtjes dhe sigurisë për “Statusin e Forcave” ndërmjet Republikës së Kosovës dhe shteteve përkatëse, ratifikuar nga Kuvendi Republikës së Kosovës;</p> <p>1.9. <b>Qëndrimi i përkohshëm</b> – i</p>	<p>Kosovo;</p> <p>1.5. <b>International military cooperation</b> – means the communication, coordination cooperation and interaction between KSF and forces of sending/partner nations (NATO and Pfp members) in the defense and security field, including exercises, operations , personnel exchange and joint defense are projects;</p> <p>1.6. <b>NATO</b> - The North Atlantic Treaty Organization, according to the North Atlantic Treaty, (Washington D.C. - April 4, 1949);</p> <p>1.7. <b>Pfp</b> - Partnership for Peace is a program of bilateral cooperation between individual Euro-Atlantic partner countries (non-member countries) and NATO;</p> <p>1.8. <b>Status of Forces Agreement</b> - International agreement in the field of defense and security on the “Status of Forces” between the Republic of Kosovo and the respective countries, ratified by the Assembly of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.9. <b>Temporary stay</b> – refers to a</p>	<p>1.5. <b>Međunarodna vojna saradnja</b> - podrazumeva komunikaciju, koordinaciju, saradnju i interakciju Kosovskih Bezbednosnih Snaga sa snagama zemalja pošiljalaca/zemljama partnerima (zemlje članice NATO i Pfp) u oblasti odbrane i bezbednosti, uključujući vežbe, operacije, razmene osoblja kao i zajedničke projekte u oblasti odbrane;</p> <p>1.6. <b>NATO</b> - Organizacija Severnoatlantskog ugovora, prema Severnoatlantskom ugovoru (Washington, DC - 4. april 1949):</p> <p>1.7. <b>Pfp</b> (the Partnership for Peace) - Partnerstvo za mir je program bilateralne saradnje između pojedinačnih evroatlantskog partnerskih zemalja (zemljama koje nisu članice) i NATO-a;</p> <p>1.8. <b>Sporazum o statusu snaga</b> - Međunarodni sporazum u oblasti odbrane i bezbednosti o “Statusu snaga” između Republike Kosovo i odgovarajućih zemalja, ratifikovan od strane Skupštine Republike Kosovo;</p> <p>1.9. <b>Privremeni boravak</b> - odnosi se</p>
---	---	--

<p>referohet një kohe të limituar ose një kohe të shkurtër të qëndrimit, ku një pjesëtar (ushtarak apo civil) apo njësi ushtarake/kontingjent është i/e lejuar të qëndrojë në një lokacion specifik dhe në kohë të përcaktuar, sipas kërkesës dhe nevojës së qëndrimit.</p> <p><b>1.10. Koncepti i mbështetjes nga vendi pritës</b> – është dokument që miratohet nga Qeveria e Republikës së Kosovës, që i referohet ndihmës, shërbimeve dhe lehtësirave të ofruara nga qeveria dhe autoritetet e Republikës së Kosovës si vend pritës për forcat ushtarake të huaja të vendit dërgues, gjatë qëndrimit të tyre të përkohshëm apo kalimit transit brenda territorit të Republikës së Kosovë, e cila përfshin por nuk kufizohet vetëm në ndihmën logjistike, qasjen në bazat dhe objektet ushtarake, shërbimet mjekësore, transportin, sigurinë.</p> <p>2. Shprehjet, termet dhe shkurtesat e tjera të përdorura në këtë ligj, kanë kuptime sipas legjislacionit përkatës në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Qëndrimi i përkohshëm</b></p> <p>1. Forcat e armatosura të shtetit dërgues mund të qëndrojnë përkohësisht në territorin e Republikës së Kosovës, sipas dispozitave dhe procedurave të vendosura në këtë ligj, për qëllimet si në vijim:</p>	<p>limited time or a short time of stay, when a member (military or civil) or military unit/contingent is/allowed to stay in a specific location as well as for a specified time, according to the request and need of the stay.</p> <p><b>1.10. Host Nation Support Concept</b> – is a document approved by the Government of Republic of Kosovo, which refers to support, services and alleviation measures provided by the government and authorities of Republic of Kosovo as a hosting nation for foreign military forces of sending nation, during their temporary stay or transit passing within the territory of the Republic of Kosovo, which include but not restricted to logistic support, access to military barracks and installations, medical services, transport, security.</p> <p>2. Expressions, terms and other abbreviations used in this Law mean as defined by the relevant law</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>The temporary stay</b></p> <p>1. Armed forces of sending state may temporarily stay in the territory of Republic of Kosovo, in line with provisions and procedures set in this law, for following purposes;</p>	<p>na ograničeno vreme ili kratko vreme boravka, gde se pripadnik (vojnik ili civil) ili vojnoj jedinici/kontigent dozvoljava boravak na određenoj lokaciji kao i određeno vreme, prema zahtevu i potrebi boravka.</p> <p><b>1.10. Koncept podrške Zemlje domaćina</b> – je dokument koji je odobrila Vlada Republike Kosovo, koji se odnosi na podršku, usluge i mere ublažavanja koje pružaju Vlada i vlasti Republike Kosovo kao zemlje domaćina stranim vojnim snagama zemlje pošiljaoca, tokom njihov privremeni boravak ili tranzitni prolaz unutar teritorije Republike Kosovo, što uključuje, ali nije ograničeno na logističku podršku, pristup vojnim kasarnama i postrojenjima, medicinske usluge, transport, bezbednost.</p> <p>2. Izrazi, termini i skraćenice korišćeni u ovom zakonu imaju značenje u skladu sa relevantnim zakonodavstvom na snazi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Privremeni boravak</b></p> <p>1. Oružane snage države pošiljaoca mogu privremeno boraviti na teritoriji Republike Kosovo, u skladu sa odredbama i procedurama predviđanim ovim zakonom, u sledeće svrhe:</p>
--	---	--

<p>1.1. pjesëmarrje në bashkëpunimin ndërkombëtar që përfshin operacione, trajnime, stërvitjet si dhe në veprimtari në kuadër të bashkëpunimeve ndërkombëtare dypalëshe apo shumëpalëshe në fushën e mbrojtjes dhe sigurisë;</p> <p>1.2. pjesëmarrje në operacione humanitare ndërkombëtare brenda territorit të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Në kuadër të bashkëpunimit ushtarak ndërkombëtar, Forca e Sigurisë së Kosovës mund të organizojë aktivitete dypalëshe dhe shumëpalëshe që zhvillohen brenda territorit të Republikës së Kosovës.</p>	<p>1.1. participation in international cooperation that include operations, training, exercises and in activities within the international bilateral or multilateral cooperation in the defense and security field;</p> <p>1.2. as well as participation in the international humanitarian operations in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Within the international military cooperation, Kosovo Security Force may organize bilateral and multilateral activities which are conducted in the territory of Republic of Kosovo.</p>	<p>1.1. učešće u međunarodnoj saradnji koja uključuje operacije, obuku, vežbe i aktivnosti u okviru međunarodne bilateralne ili multilateralne saradnje u oblasti odbrane i bezbednosti;</p> <p>1.2. učešće u međunarodnim humanitarnim operacijama unutar teritorije Republike Kosovo.</p> <p>2. U okviru međunarodne vojne saradnje, Kosovske snage bezbednosti mogu organizovati bilateralne i multilateralne aktivnosti na teritoriji Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Vendimmarrja për lejen e qëndrimit të përkohshëm</b></p> <p>1. Vendimmarrja për dhënien e lejeve të qëndrimit të përkohshëm të forcave të huaja të armatosura në territorin e Republikës së Kosovës, në kuadër të bashkëpunimit ushtarak ndërkombëtar në fushën e mbrojtjes dhe sigurisë, për numër të përgjithshëm pjesëmarrësish, merret nga autoritetet si në vijim:</p> <p>1.1. deri në 500 pjesëtarë/pjesëmarrës, me vendim të Ministrit të Mbrojtjes;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Decision making for temporary staying permit</b></p> <p>1. Decision making on granting temporary stay permits of foreign armed forces in the territory of the Republic of Kosovo in the framework of international military cooperation in the field of defense and security for a total number of participants is taken from:</p> <p>1.1. up to 500 members/participants, by the decision of defense minister;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Odlučivanje o odobrenju privremenog boravka</b></p> <p>1. Odlučivanje o odobravanju privremenih boravišnih dozvola stranih oružanih snaga na teritoriji Republike Kosovo u okviru međunarodne vojne saradnje u oblasti odbrane i bezbednosti za ukupan broj učesnika preuzimaju sledeći organi:</p> <p>1.1. do 500 pripadnika/učesnika, odlukom Ministra Odbrane;</p>

<p>1.2. 500 deri 1000 pjesëtarë/pjesëmarrës, me vendim të Qeverisë së Kosovës;</p> <p>1.3. mbi 1000 pjesëtarë/pjesëmarrës, me ligj nga Kuvendi i Kosovës.</p> <p>2. Për zbatimin e projekteve dhe të programeve të ndihmës dhe të bashkëpunimit në fushën e mbrojtjes, dhënia e lejes për qëndrim të përkohshëm, në zbatim të marrëveshjeve të ratifikuara nga Kuvendi, bëhet me vendim të Ministrit të Mbrojtjes.</p> <p>3. Vendimmarrja për dhënien e lejeve të qëndrimit të përkohshëm sipas këtij neni, duhet të përcaktojë qëllimin dhe kohën e qëndrimit, numrin personelit të uniformuar dhe civil të forcave të huaja të armatosura, automjetet dhe armatimin/pajisjet e tyre, pikat e hyrjes dhe daljes, si dhe çështje të tjera të përcaktuara nga autoriteti kompetent.</p> <p>4. Për pjesëmarrjen e forcave të huaja të armatosura në operacione humanitare në territorin e Republikës së Kosovës, vendos Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p>5. Lejet e përcaktuara në këtë nen mund të jenë të vlefshme për një ose më shumë hyrje.</p> <p>6. Vendimmarrja nga paragrafi 1 i këtij</p>	<p>1.2. 500 to 1000 members/participants by decision of Kosovo's government;</p> <p>1.3. more than 1000 members/participants by Law from the Kosovo Assembly.</p> <p>2. For the implementation of projects and assistance programs and co-operation in the field of defense, granting a temporary stay permit pursuant to agreements ratified by the Assembly is done by the decision of the Minister of Defense.</p> <p>3. Decision making for issuing the temporary stay permits based on this article, must determine the aim and the duration of presence, number of personnel in uniform and civil of foreign armed forces, their vehicles and ammunition/equipment, entry and exit border points, as well as other matters set by competent authority.</p> <p>4. On the participation of foreign armed forces in humanitarian operations in the territory of the Republic of Kosovo, decides the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>5. Permits defined in this article may be valid for one or more entries.</p> <p>6. Decision making from paragraph 1 of</p>	<p>1.2. 500 do 1000 pripadnika/učesnika, odlukom Vlade Kosova;</p> <p>1.3. preko 1000 pripadnika/učesnika, po zakonu iz Skupštine Kosova.</p> <p>2. Za realizaciju projekata i programa pomoći i saradnje u oblasti odbrane, izdavanje dozvole za privremeni boravak, u skladu sa sporazumima koje je ratifikovala Skupština, donosi se odlukom Ministra Odbrane.</p> <p>3. Odlučivanje o odobrenju privremenog boravka na osnovu ovog člana mora da odredi svrhu i vreme boravka, broj osoblja uniformisanih i civilnih stranih oružanih snaga, njihova vozila i opremu, njihove ulazne i izlazne tačke, i druga pitanja koja određuje nadležni organ.</p> <p>4. Za učešće stranih oružanih snaga u humanitarnim operacijama na teritoriji Republike Kosovo, odlučuje Vlada Republike Kosovo.</p> <p>5. Dozvole iz ovog člana mogu važiti za jedan ili više unosa.</p> <p>6. Odlučivanje iz stava 1. ovog člana šalje</p>
--	--	--



<p>neni, u dërgohet autoriteteve përkatëse, përgjegjëse për zbatim.</p> <p>7. Kuvendi, Presidenti dhe Qeveria e Republikës së Kosovës si dhe Prania Ndërkombëtare Ushtarake në Kosovë njoftohen për qëndrimin e përkohshëm të forcave të huaja të armatosura në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>8. Detajet lidhur me qëllimin e qëndrimit, numrin e anëtarëve të forcës, personelit civil dhe personave vartës, vendin e dislokimit, kohëzgjatjen dhe informacione të tjera të nevojshme përcaktohen ndërmjet autoriteteve kompetente me Aranzhmane/Marrëveshje Teknike dypalëshe apo shumëpalëshe.</p>	<p>this article, is sent to relevant authorities responsible for implementation</p> <p>7. The Assembly, President and Government of Republic of Kosovo as well as International Military Presence in Kosovo are informed about temporary stay of foreign armed forces in territory of Republic of Kosovo.</p> <p>8. Details related of the purpose of temporary residence, the number of force members, civilian components and dependents, deployment decision, duration and other necessary information shall be determined by the competent authorities, by bilateral or multilateral technical agreement/arrangements.</p>	<p>se nadležnim organima nadležnim za sprovođenje.</p> <p>7. Skupština, Predsednik i Vlada Republike Kosovo, kao i Međunarodno vojno prisustvo na Kosovu obavestavaju se o privremenom boravku stranih oružanih snaga na teritoriju Republike Kosovo.</p> <p>8. Detalji o svrhu prebivališta, broju pripadnika snaga, civilnom osoblju i izdržavanim licima, mestu raspoređivanja, trajanju i drugim potrebnim informacijama određiće nadležni organi dvoslojnog ili multilateralnog sporazuma/tehničkog sporazuma.</p>
<p><b>Neni 6</b> <b>Kalimi transit</b></p>	<p><b>Article 6</b> <b>Transit passing</b></p>	<p><b>Član 6</b> <b>Transitni prelaz</b></p>
<p>1. Forcat e armatosura të shtetit dërgues mund të kalojnë transit përmes territorit të Republikës së Kosovës, sipas dispozitave dhe procedurave të vendosura në këtë ligj.</p> <p>2. Dhënia e lejes së kalimit transit për forcat e armatosura të vendeve anëtare të NATO-s dhe vendeve anëtare të Pfp, bëhet me vendim të Ministrit të Mbrojtjes.</p> <p>3. Dhënia e lejes së kalimit transit për forcat e armatosura të vendeve që nuk janë vende anëtare të NATO-s dhe vendeve joanëtare në Pfp, bëhet me vendim të</p>	<p>1. Armed forces of sending state can pass transit, through territory of Republic of Kosovo, according to provisions and procedures set in this law.</p> <p>2. The issuing permit for transit passing for armed forces of NATO member countries and Pfp is done by Defense Minister.</p> <p>3. When countries seeking permit for transit of their military forces which are not NATO members or Pfp countries, such permit is issued by a Government's</p>	<p>1.Oružane snage države pošiljaoca mogu da prolaze kroz teritoriju Republike Kosovo, u skladu sa odredbama i postupcima utvrđenim ovim zakonom</p> <p>2. Odobranje transitne dozvole za oružane snage zemalja članica NATO-a i zemalja članica Pfp, donosi se odlukom Ministra Odbrane.</p> <p>3. Davanje dozvole za tranzit oružanim snagama zemalja koje nisu članice NATO-a i zemalja koje nisu članice Partnerstva za mir, donosi se odlukom Vlade.</p>

<p>Qeverisë.</p> <p>4. Kërkesës për kalim transit sipas paragrafëve 2 dhe 3 të këtij neni, duhet t'i bashkëngjitet edhe miratimi zyrtar i shtetit, në të cilin janë drejtuar këto forca.</p> <p>5. Në rastet kur shteti kërkues ka mision diplomatik në Republikën e Kosovës, kërkesa për dhënien e lejes për kalim transit dorëzohet në Ministrinë e Mbrojtjes përmes Ministrisë së Punëve të Jashtme.</p> <p>6. Në rastet kur shteti kërkues nuk ka mision diplomatik në Republikën e Kosovës, kërkesën për dhënien e lejes për kalim transit duhet ta dorëzojë në misionin diplomatik të Republikës së Kosovës, që mbulon përfaqësimin në këtë shtet. Misioni diplomatik, përmes Ministrisë së Punëve të Jashtme e dërgon kërkesën në Ministrinë e Mbrojtjes.</p> <p>7. Gjatë kalimit transit nëpër territorin e Republikës së Kosovës, forcat e huaja të armatosura shoqërohen nga njësitë përkatëse të Forcës së Sigurisë së Kosovës, pa përjashtuar edhe mekanizmat e tjerë shtetërorë të Republikës së Kosovës.</p> <p>8. Vendimi nga paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni, u dërgohet autoriteteve përkatëse, përgjegjëse për zbatim.</p> <p>9. Kuvendi, Presidenti dhe Qeveria e Republikës së Kosovës, si dhe Prania</p>	<p>decision.</p> <p>4. The request for transit in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article shall be accompanied by the official approval of the state in which the forces are directed</p> <p>5. When the requesting state has a diplomatic mission in Republic of Kosovo, request for transit permit is sent to Ministry of Defense through Ministry of Foreign Affairs</p> <p>6. When requesting state does not have a diplomatic mission in Republic of Kosovo, this transit passing request is submitted to the diplomatic mission of Republic of Kosovo, covering the representation in this country. The Diplomatic mission, through Ministry of foreign affairs sends the request to the Ministry of Defense.</p> <p>7. Foreign armed forces when transiting through the territory of Republic of Kosovo are accompanied by a respective unit of Kosovo Security Force without excluding other state mechanisms of Republic of Kosovo.</p> <p>8. Decision from paragraph 2 and 3 of this article is sent to relevant authorities for its implementation</p> <p>9. The assembly, the President, the Government of Republic of Kosovo as</p>	<p>4. Zahtev za transitni prelaz u skladu sa stavovima 2. i 3. ovog člana pratiće zvanično odobrenje države u kojoj su te snage usmerene.</p> <p>5. U slučajevima kada država tražioca ima diplomatsku misiju u Republici Kosovo, zahtev za izdavanje transitne propusnice podnosi se Ministarstvu Odbrane preko Ministarstva Inostranih Poslova.</p> <p>6. U slučajevima kada država molilja nema diplomatsku misiju u Republici Kosovo, zahtev za izdavanje transitnih propusnica mora se podneti diplomatskoj misiji Republike Kosovo koja obuhvata zastupanje u toj zemlji. Diplomatska misija preko Ministarstva Inostranih Poslova šalje zahtev Ministarstvu Odbrane.</p> <p>7. Tokom transita preko teritorije Republike Kosovo, strane oružane snage su praćene odgovarajućim jedinicama Kosovskih Bezbednosnih Snaga, bez isključivanja drugih državnih mehanizama Republike Kosovo.</p> <p>8. Odluka iz stava 2. i 3. ovog člana šalje se nadležnim organima odgovornim za sprovođenje.</p> <p>9. Skupština, Predsednik i Vlada Republike Kosovo, kao i Međunarodno</p>
--	---	---

<p>Ndërkombëtare Ushtarake në Kosovë, njoftohen, paraprakisht, për kërkesën lidhur me kalimin transit të forcave të huaja të armatosura në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>10. Kuvendi i Republikës së Kosovës mund t'i shfuqizojë lejkalimet e lëshuara sipas paragrafëve 2 dhe 3 të këtij neni ose t'i ndryshojë ato.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Bashkërendimi ndërinstitucional</b></p> <p>1. Ministria e Mbrojtjes e Republikës së Kosovës ndërmerr të gjitha veprimet e nevojshme, lidhur me bashkëpunimin dhe bashkërendimin e institucioneve të tjera përgjegjëse të Republikës së Kosovës, në zbatim të të gjitha vendimeve/ akteve juridike për qëndrim të përkohshëm apo kalim transit të forcave të huaja të armatosura në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Ministria e Mbrojtjes e Republikës së Kosovës ndërmerr masat e nevojshme për konsultim paraprak me Praninë Ndërkombëtare Ushtarake në Republikën e Kosovës, gjatë kohës së qëndrimit të përkohshëm apo kalimit transit, sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p>3. Detajet e bashkërendimit ndërinstitucional sipas këtij neni do të përcaktohen në Konceptin e mbështetjes së</p>	<p>well as the International Military Presence in Kosovo are informed in advance, regarding the request for the transit of foreign armed forces in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>10. The Assembly of Kosovo can repeal issued permits according to paragraph 2 and 3 of this article or change them.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Interinstitutional coordination</b></p> <p>1. The Ministry of Defense of Republic of Kosovo undertakes all necessary actions regarding to cooperation and coordination with other institutions responsible in Republic of Kosovo in implementation of all legal decisions/acts for temporary stay or transit of foreign armed forces in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Ministry of Defense of Republic of Kosovo undertakes necessary measures for necessary consulting with International Military Presence during the temporary stay or transit passing period in line with provisions of this law.</p> <p>3. The details of the inter-institutional coordination according to this article will be determined in the Concept of Support of</p>	<p>vojno prisustvo na Kosovu obaveštavaju se unapred o zahtevu za tranzit stranih oružanih snaga na teritoriju Republike Kosovo.</p> <p>10. Skupština Kosova može ukinuti izdate dozvole prema stavovima 2 i 3 ovog člana ili ih dopuniti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Međuinstitucionalna koordinacija</b></p> <p>1. Ministarstvo Odbrane Republike Kosovo preduzima sve potrebne radnje u vezi sa saradnjom i koordinacijom sa drugim nadležnim institucijama Republike Kosovo u sprovođenju svih zakonskih odluka/akata za privremeni boravak ili tranzit stranih oružanih snaga na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>2. Ministarstvo Odbrane Republike Kosovo će preduzeti neophodne mere za prethodne konsultacije sa Međunarodnom vojnom prisustvom na Kosovu tokom privremenog boravka ili prelaznog perioda, u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>3. Detalji međuinstitucionalne koordinacije prema ovom članu biće utvrđeni</p>
---	---	---

<p>vendit pritës, të paraparë sipas këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Marrëveshjet e veçanta</b></p> <p>Ministria e Mbrojtjes mund të nënshkruajë aranzhmane dhe marrëveshje teknike, si dhe memorandume të veçanta ndërinstitucionale, me autoritetet kompetente të shtetit dërgues, në përputhje dhe në zbatim të këtij ligji.</p> <p><b>KREU II</b> <b>DISPOZITAT E VEÇANTA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Procedurat e hyrjes, qëndrimit dhe daljes së forcave të huaja të armatosura</b></p> <p>1. Pjesëtarët e forcave të huaja të armatosura të shtetit dërgues, në rast hyrjeje dhe daljeje nga territori i Republikës së Kosovës duhet të jenë të pajisur me dokumente përkatëse si:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Ftesë nga institucioni përkatës i Republikës së Kosovës;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Dokument personal identifikues (pasaportë, letërnjoftim) ose kartelë ushtarake identifikuese, të lëshuar nga shteti dërgues;</p>	<p>the Host Country, foreseen under this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Special/specific agreements</b></p> <p>The Ministry of Defense may sign Arrangements and Technical Agreements as well as specific inter-institutional memoranda with the competent authorities of the sending State in accordance with and in compliance with this law.</p> <p><b>CHAPTER II</b> <b>SPECIAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Procedures for entry, stay and exit of foreign armed forces</b></p> <p>1. Members of the Foreign Armed Forces of the sending state, in case of entry and exit from the territory of the Republic of Kosovo must be provided with relevant documents such as:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Invitation from the respective Kosovo institution,</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Personal Identity Document (Passport, Identity card) or Military Identity Card; issued by the sending state;</p>	<p>Konceptom Podrške Zemlje Domaćina, predviđenim ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Posebni sporazumi</b></p> <p>Ministarstvo odbrane može potpisati aranžmane i tehničke sporazume, kao i posebne međuinstitucionalne memorandume sa nadležnim organima države pošiljaoca u skladu sa ovim zakonom.</p> <p><b>POGLAVLJE II</b> <b>POSEBNE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Procedure za ulazak, boravak i izlazak stranih oružanih snaga</b></p> <p>1. Pripadnicima stranih oružanih snaga države pošiljaoca, u slučaju ulaska i izlaska sa teritorije Republike Kosovo, biće obezbeđena odgovarajuća dokumenta kao što su:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Pozivnica od strane odgovarajuće institucije Republike Kosovo;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Lični identifikacioni dokument (Pasoš, Lična karta) ili Vojna identifikaciona kartica, izdata od države pošiljaoca;</p>
---	---	--

<p>1.3. Urdhër për lëvizje kolektive ose individuale, të lëshuar në gjuhën e shtetit dërgues dhe në gjuhën angleze nga institucioni përkatës i shtetit apo organizata dërguese.</p> <p>2. Personelit civil, që shoqëron forcat e huaja të armatosura dhe personat vartës, do t'i kërkohet të ketë pasaportë ose dokument/kartelë identifikimi të pranuar.</p> <p>3. Republika e Kosovës do të pranojë këto dokumente si në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, si dokumente të rregullta për hyrje të pjesëtarëve të forcave të huaja të armatosura të shtetit dërgues, personelit civil dhe personave vartës, pa ndonjë kërkesë për viza dhe kontroll të emigracionit, apo kërkesa të tjera shtesë.</p> <p>4. Pjesëtarët e forcave të huaja të armatosura të shtetit dërgues, kur kalojnë kufirin për hyrje ose dalje nga territori i Republikës së Kosovës, duhet të respektojnë obligimet lidhur me rregullat e kontrollit të kufirit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>E drejta e mbajtjes së uniformës</b></p> <p>Pjesëtarët e forcave të huaja të armatosura, gjatë kalimit transit dhe qëndrimit të përkohshëm në territorin e Republikës së Kosovës kanë të drejtë të mbajnë uniformën e tyre.</p>	<p>1.3. The order for collective or individual movement, issued in the language of the sending State and in English, by the relevant institution of the sending State or organization.</p> <p>2. Civilian personnel accompanying foreign armed forces and dependents will be required to have a passport or identity card.</p> <p>3. The Republic of Kosovo will accept these documents as in paragraphs 1 and 2 of this article, as regular documents for entry of members of the Foreign Armed Forces of the sending state, civilian personnel and dependents personnel, without any visa requirement and immigration check, or other additional requirements.</p> <p>4. Members of the Foreign Armed Forces of the Sending State, when crossing the border for entry or exit from the territory of the Republic of Kosovo, shall respect the obligations regarding the border control rules.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>The right to wear a uniform</b></p> <p>Members of foreign armed forces during the transit and temporary stay in the territory of the Republic of Kosovo are entitled to wear their uniform.</p>	<p>1.3. Nalog za kolektivni ili pojedinačni pokret, koji se izdaje na jeziku države pošiljaoca i na engleskom jeziku, od strane odgovarajuće institucije države ili organizacije pošiljaoca.</p> <p>2. Civilno osoblje koje prati strane oružane snage i uzdržavanje članove mora imati pasoš ili dokument/ličnu kartu.</p> <p>3. Republika Kosovo će prihvatiti takva dokumenta kao u stavovima 1 i 2 ovog člana kao redovne ulazne dokumente pripadnika oružanih snaga države pošiljaoca, civilnog osoblja i izdržavanih lica, bez bilo kakvog zahteva za vizu i imigracionom kontrolom, ili drugim dopunskim zahtevima.</p> <p>4. Pripadnici stranih oružanih snaga države pošiljaoca, prilikom prelaska granice za ulazak ili izlazak sa teritorije Republike Kosovo, poštuju obaveze u vezi sa pravilima granične kontrole.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Pravo da nose uniformu</b></p> <p>Pripadnici stranih oružanih snaga tokom transita i privremenog boravka na teritoriji Republike Kosova imaju pravo da nose svoju uniformu.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Armatimi, municioni dhe pajisjet</b></p> <p>1. Autoritetet kompetente të forcave të huaja të armatosura të shtetit dërgues duhet të ofrojnë informacione përkatëse për sasinë, numrin serik, tipin, llojin dhe çdo informacion tjetër të nevojshëm për pajisjet, armët dhe municionin e forcave të tyre, të cilat do t'i kenë gjatë kohës së qëndrimit të përkohshëm apo kalimit transit në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Pjesëtarët e forcave të huaja të armatosura mund t'i bartin armët, municionin dhe pajisjet, sipas paragrafit 1 të këtij neni, vetëm për qëllime që janë përcaktuar me këtë ligj.</p> <p>3. Autoritetet kompetente të Republikës së Kosovës mund t'u paraqesin kërkesa të veçanta autoriteteve të shtetit dërgues në lidhje me çështjet e armëve, municioneve dhe pajisjeve.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Armament, ammunition and equipment</b></p> <p>1. Competent authority of foreign armed forces of sending State shall provide relevant information on quantity, serial number, type, sort and any other information necessary for equipment, weapons and ammunition of their forces, which will possess during their temporary stay or transit passing in territory of Republic of Kosovo.</p> <p>2. Members of the foreign armed forces may carry the weapons, ammunition and equipment according to paragraph 1 of this article, only for the purposes for which it is determined by this law</p> <p>3. The competent authorities of the Republic of Kosovo may submit special requests to the authorities of the sending state regarding arms, ammunition and equipment.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Naoružanje, municija i oprema</b></p> <p>1. Nadležni organi stranih oružanih snaga države pošiljaoca dostavljaju relevantne informacije o količini, serijskom broju, tipu, vrstu i svim drugim informacijama potrebnim za opremu, oružje i municiju njihovih snaga, koji će tokom privremenog boravka ili transita preko teritorije Republike Kosovo.</p> <p>2. Pripadnici stranih oružanih snaga mogu nositi oružje, municiju i opremu iz stava 1. ovog člana samo u svrhe za koje je to određeno ovim zakonom..</p> <p>3. Nadležni organi Republike Kosovo mogu podneti posebne zahteve organima države pošiljaoca u vezi sa oružjem, municijom i opremom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Pajtueshmëria me legjislacionin vendor</b></p> <p>1. Përveç rasteve të paraparë ndryshe me këtë ligj, me marrëveshjet ndërkombëtare dhe në rregullat e parimet e pranuar të legjislacionit ndërkombëtar, pjesëtarët e forcave të huaja të armatosura të shtetit dërgues, personeli civil dhe personat</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Compliance with domestic laws</b></p> <p>1. Except as otherwise provided by this law, international agreements and the rules and accepted principles of international law, members of the foreign armed forces of the sending sate, civilian personnel and dependent persons are subject to local</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Uskladenost sa lokalnim zakonodavstvom</b></p> <p>1. Osim ako je drugačije predviđeno ovim zakonom, međunarodnim sporazumima i prihvaćenim međunarodnim pravilima i načelima međunarodnog prava, pripadnici stranih oružanih snaga države pošiljaoca, civilnog osoblja i izdržavanih lica podležu</p>

<p>vardës, janë subjekt i legjislacionit vendor, kur janë në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Pjesëtarët e forcave të huaja të armatosura, personeli civil dhe personat vardës të shtetit dërgues nuk duhet të përfshihen në ndonjë aktivitet, i cili është jashtë misionit të tyre, në territorin e Republikës së Kosovës si shtet pritës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13 Juridiksioni</b></p> <p>1. Autoriteteve kompetente nga shteti dërgues i forcave të huaja të armatosura, u jepet e drejta të ushtrojnë juridiksionin disiplinor dhe penal mbi pjesëtarët e forcave të armatosura dhe personelin civil të tyre, brenda territorit të Republikës së Kosovës, nëse kjo e drejtë së pari u jepet nga ligji i shtetit dërgues, për aq sa kjo është në përputhje me marrëveshjet ndërkombëtare, me parimet dhe rregullat e përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare të pranuar nga Republika e Kosovës.</p> <p>2. Autoritetet kompetente të Republikës së Kosovës, kanë të drejtë të ushtrojnë juridiksion ekskluziv mbi pjesëtarët e forcës, personelin civil dhe personat vardës të shtetit dërgues, në rast të shkeljeve, të cilat janë të dënueshme nga legjislacioni përkatës i Republikës së Kosovës dhe jo të dënueshme nga legjislacioni i shtetit dërgues.</p>	<p>legislation when they are in the territory of Republic of Kosovo.</p> <p>2. Members of the foreign armed forces of the sending state, civilian personnel and their dependents should not be involved in any activity which is out of their mission in the territory of the Republic of Kosovo as the Host State.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13 Jurisdiction</b></p> <p>1. The competent authorities of the sending State of the foreign armed forces shall be granted the right to exercise disciplinary and criminal jurisdiction over members of the armed forces and their civilian personnel within the territory of the Republic of Kosovo if this right is initially granted by the law of the sending State, insofar as this is in accordance with international agreements, with the general principles and rules of international law accepted by the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The competent authorities of the Republic of Kosovo will have the right of exercising exclusive jurisdiction over the members of the Force, civil components and dependents from the sending state in cases of punishable offences with the legislation of the Republic of Kosovo and not condemned by the legislation of the sending State.</p>	<p>lokalnom zakonodavstvu kada na teritoriji Republike Kosovo,</p> <p>2. Pripadnici stranih oružanih snaga, civilno osoblje i izdržavani države pošiljaoca neće biti uključeni u bilo koju aktivnost izvan svoje misije na teritoriji Republike Kosovo kao zemlja domaćin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13 Nadležnost</b></p> <p>1. Nadležnom organu države pošiljaoca stranih oružanih snaga biće dodeljeno pravo da vrše disciplinsku i krivičnu nadležnost nad pripadnicima oružanih snaga i njihovim civilnim osobljem na teritoriji Republike Kosovo, ako je to pravo prvobitno bilo na početku propisana je zakonom države pošiljaoca, u meri u kojoj je to u skladu sa međunarodnim sporazumima, sa opštim principima i pravilima međunarodnog prava koje je prihvatila Republika Kosovo.</p> <p>2. Nadležni organi Republike Kosovo imaju pravo da vrše isključivu nadležnost nad pripadnicima snaga, civilnim osobljem i izdržavanim licima države pošiljaoca, u slučaju kršenja koja se kažnjavaju prema relevantnom zakonodavstvu Republike Kosovo i ne kažnjavaju se zakona države pošiljaoca.</p>
---	---	--

<p>3. Autoritetet e Republikës së Kosovës kanë të drejtë parësore për të ushtruar juridiksion mbi pjesëtarët e forcës, personelin civil dhe personat vartës të shtetit dërgues, në lidhje me veprat penale të dënueshme sipas legjislacionit në fuqi, me përjashtim të rasteve kur këto veprime janë të drejtuara kundër pjesëtarit të forcës, personelit civil apo personave vartës të shtetit dërgues</p>	<p>3. The authorities of the Republic of Kosovo, shall have the primary right to exercise jurisdiction over the members of the Force, civilian components and subordinate personnel from the deploying country in relation to criminal offenses punishable under the legislation in force, unless in cases when these actions are directed against a member of the Force or civilian component of the sending State.</p>	<p>3. Vlasti Republike Kosovo će imati primarno pravo da sprovede nadležnost nad pripadnicima snaga, civilnim osobljem i podređenim osobama države pošiljaoca u vezi u vezi sa krivičnim delima kažnjivim po zakonu na snazi, osim u slučajevima kada su ove radnje usmerene protiv pripadnika snaga, civilnog osoblja ili izdržavanih lica države pošiljaoca.</p>
<p>4. Autoritetet përkatëse të Republikës së Kosovës do të bashkëpunojnë me autoritetet e shtetit dërgues për zgjidhjen e të gjitha rasteve, që ballafaqohen me të drejta konkurruese me njëra-tjetrën, në ushtrimin e juridiksionit.</p>	<p>4. The relevant authorities of the Republic of Kosovo will cooperate with the authorities of the sending State to resolve all cases in which they are confronted with competing competences with one another in the exercise of jurisdiction.</p>	<p>4. Nadležni organi Republike Kosovo će sarađivati sa vlastima države pošiljaoca u rešavanju svih slučajeva u kojima su suočeni sa konkurentskim nadležnostima jedni s drugima u vršenju nadležnosti.</p>
<p>5. Autoritetet e Republikës së Kosovës do t'i ndihmojnë dhe do të bashkëpunojnë me autoritetet e shtetit dërgues për çështjet që lidhen me paraburgimin/arrestimin e pjesëtarëve të forcës, personelit civil ose personave vartës, si dhe dorëzimin e tyre deri te autoritetet kompetente, në pajtim me legjislacionin e brendshëm të palëve, përfshirë kryerjen e të gjitha hetimeve të nevojshme dhe mbledhjen e provave.</p>	<p>5. Authorities of Republic of Kosovo will assist and cooperate with sending nation authorities on matters related to detention or apprehension of Force members, civil personnel or subordinate persons, as well as handing them to competent authorities in line with internal legislation of Parties, including all necessary investigations and collecting evidence</p>	<p>5. Vlasti Republike Kosovo će pomagati i sarađivati sa vlastima države pošiljaoca u pitanjima koja se odnose na pritvor ili hapšenje pripadnika snaga, civilnog osoblja ili zavisnih lica, i njihovo podnošenje nadležnim organima u skladu sa zakonodavstvom, uključujući sprovođenje svih neophodnih istraga i prikupljanje dokaza.</p>
<p>6. Në rast se Republika e Kosovës, si shtet pritës, heq dorë nga e drejta për të ushtruar juridiksion penal kundër pjesëtarit të forcës të shtetit dërgues, personelit civil ose personit varës, do të kërkojë nga shteti dërgues të tërheqë menjëherë personin e dyshuar nga territori i Republikës së</p>	<p>6. When the Republic of Kosovo, as Host Nation, waves the right to exert penal jurisdiction against the member of Sending State Forces, civil personnel or subordinate person, will seek from Sending State to pull immediately back the suspect from territory of Republic of Kosovo.</p>	<p>6. U slučaju da se Republika Kosovo, kao država domaćin, odriče prava na krivičnu nadležnost nad pripadnikom Snage države pošiljaoca, civilnim osobljem ili zavisnim licem, ona će zahtevati od države pošiljaoca da odmah povuče osumnjičeno lice iz teritorije Republike Kosovo.</p>



<p>Kosovës.</p> <p>7. Situatat e parapara me këtë nen, nuk nënkuptojnë kufizimet e marrjes së masave të nevojshme në raste emergjente nga autoritet përkatëse të Republikës së Kosovës, deri në sqarimin e ushtrimit të juridiksionit për rastin konkret</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Siguria publike dhe rendi kushtetues</b></p> <p>Në të gjitha rastet kur siguria publike, rendi kushtetues ose interesi shtetëror i Republikës së Kosovës rrezikohen apo kërcënohen nga një pjesëtar i forcave të shtetit dërgues, ushtarak ose civil, organi kompetent i Republikës së Kosovës, kryesisht (sipas detyrës zyrtare) ose me kërkesë të palës së interesuar, kërkon nga shteti dërgues largimin e menjëhershëm të tij nga territori i Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Kontrolli doganor</b></p> <p>1. Pjesëtarët e forcave të huaja të armatosura të shtetit dërgues, personeli civil dhe personat vartës do t'u nënshtrohen ligjeve dhe rregullave të vendosura nga autoritetet doganore të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Mallrat dhe pajisjet e sjella në Kosovë nga pjesëtarët e Forcave të Armatosura të shtetit dërgues, personelit civil dhe</p>	<p>7. The situations foreseen by this article do not mean the limitations of taking the necessary measures in emergency cases by the relevant authority of the Republic of Kosovo, until the clarification of the exercise of jurisdiction for the specific case</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Public safety and constitutional order</b></p> <p>In all cases where public safety, constitutional order or the state interest of the Republic of Kosovo is threatened by a member of a foreign armed force, military or civilian, the competent authority of the Republic of Kosovo, mainly (ex officio) or at the request of the person concerned, shall ask sending state for his immediate departure/dismissal from the territory of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Customs control</b></p> <p>1. Members of the Armed Forces of the sending State, civilian personnel and subordinate persons shall be subject to the laws and regulations established by the customs authorities of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Goods and equipment brought to Kosovo by members of the Armed Forces of the sending State, civilian staff and</p>	<p>7. Situacije predviđene ovim članom ne znače ograničenja preduzimanja potrebnih mera u hitnim slučajevima od strane relevantnog organa Republike Kosovo, sve do razjašnjenja vršenja nadležnosti za konkretan slučaj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Javna bezbednost i ustavni poredak</b></p> <p>U svim slučajevima kada je javnu bezbednost, ustavni poredak ili državni interes Republike Kosovo ugrožen od strane pripadnika stranih oružanih snaga, vojnih ili civilnih, nadležni organ Republike Kosovo, uglavnom (po službenoj dužnosti) ili na zahtev dotičnog lica, traži od države pošiljaoca njegov hitan odlazak/razrješenje sa teritorije Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Carinska kontrola</b></p> <p>1. Pripadnici stranih oružanih snaga države pošiljaoca, civilnog osoblja i zavisnih lica podležu zakonima i propisima koje su utvrdili carinski organi Republike Kosovo.</p> <p>2. Roba i oprema koju su na Kosovo doneli pripadnici oružanih snaga države pošiljaoca, civilno osoblje i zavisnih lica</p>
---	---	---

<p>personave vartës u nënshtrohen një procedure të lejuar doganore dhe të aprovuar paraprakisht nga Dogana e Kosovës, si dhe lehtësirave procedurale të kalimit të kontrollit doganor.</p> <p>3. Në zbatim të paragrafit 2 të këtij neni, Dogana e Kosovës, varësisht nga natyra e dërgesës aplikon procedurën e:</p> <p>3.1. importit të përkohshëm me lirim të plotë, përmes deklaratës unike doganore (IM5), për mallrat dhe pajisjet të cilat kanë për qëllim rieksporin;</p> <p>3.2. importit të rregullt me lirim të plotë, përmes deklaratës unike doganore (IM4,) për mallrat e konsumit si dhe ato të karakterit shpenzues.</p> <p>4. Dokumentet zyrtare me vulat e tyre përkatëse të klasifikimit, nuk duhet t'i nënshtrohen kontrollit doganor.</p> <p>5. Në rastet kur ekziston dyshimi i bazuar për importin apo rieksporin e mallrave të ndaluara me legjislacionin e aplikueshëm në Kosovë, autoritetet doganore mund të ushtrojnë kontroll të veçantë doganor në praninë e përfaqësuesit të forcës së shtetit dërgues dhe një përfaqësuesi të Ministrisë së Mbrojtjes së Kosovës.</p> <p>6. Dokumentacioni përcjellës i importit dhe formularët standard sipas formatit të specifikuar nga Ministria Mbrojtjes i</p>	<p>subordinate persons are subject to a customs approved procedure, approved in advance by the Kosovo Customs as well facilitation of easy procedures for the passage of customs control.</p> <p>3. In line with paragraph 2 of this article, the Kosovo Custom, depending on the nature of shipment, applies procedure of;</p> <p>3.1. temporary import with full exemption through unique custom statement(IM5) on goods and equipment which designed for re-export;</p> <p>3.2. regular import with full exemption through unique custom statement(IM4) on consuming goods and expendables.</p> <p>4. Official documents with their relevant classification stamps, shall not undergo custom checks.</p> <p>5. In cases where there is a grounded suspicion of import or re-export of goods prohibited by applicable legislation in Kosovo, the customs authorities may exercise special customs control in the presence of a force representative of the sending State and a representative of the Ministry of Defense Kosovo.</p> <p>6. Supporting import documents and standard forms in line with format specified by Ministry of Defense are sent</p>	<p>podležu carinskom postupku koji je odobren i prethodno odobren od strane Carine Kosova, kao i proceduralnim olakšicama za prolazak carinske kontrole.</p> <p>3. U skladu sa stavom 2. ovog člana, Carina Kosova, u zavisnosti od prirode pošiljke, primenjuje proceduru:</p> <p>3.1. privremeni uvoz sa punim oslobađanjem putem jedinstvene carinske deklaracije (IM5) za robu i opremu namenjenu za ponovni izvoz;</p> <p>3.2. redovan uvoz uz puno olakšanje kroz jedinstvenu carinsku deklaraciju (IM4), za robu široke potrošnje kao i za potrošnu robu.</p> <p>4. Službeni dokumenti sa njihovim klasifikacionim pečatima ne podležu carinskoj kontroli.</p> <p>5. Ako postoji osnovana sumnja na uvoz ili ponovni izvoz robe zabranjene zakonodavstvom koje se primenjuje na Kosovu, carinski organi mogu da vrše posebnu carinsku kontrolu u prisustvu predstavnika države pošiljaoca i predstavnika Ministarstva Odbrane Kosova.</p> <p>6. Priložena dokumentacija o uvozu i standardni obrasci u skladu sa formatom koji odredi Ministarstvo Odbrane</p>
--	---	---

<p>dërgohen paraprakisht Doganës së Kosovës për njoftim në afat prej së paku shtatë (7) ditë para arritjes së dërgesës, me përjashtim të rasteve emergjente.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Përjashtimet nga detyrimet doganore</b></p> <p>1. Forcat e huaj të armatosura dhe personeli civil i shtetit dërgues mund të importojnë dhe të riekportojnë, pa ndonjë detyrim doganor, automjete dhe pajisje për forcat e tyre, ushqim, furnizime dhe të mira të tjera të nevojshme për realizimin e aktiviteteve gjatë qëndrimit të përkohshëm në territorin e Republikës së Kosovës, më përputhje me këtë ligji.</p> <p>2. Automjetet për përdorim personal nga forcat e huaja të armatosura dhe personeli civil i shtetit dërgues trajtohen sipas rregullave dhe legjislacionit doganor të Republikës së Kosovës për lejimin e importit të përkohshëm.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Vlefshmëria e patentës së shoferit dhe licencave</b></p> <p>1. Autoritetet kompetente të Republikës së Kosovës, për qëllime të këtij ligji, do të njohin patentën e shoferit të pjesëtarëve të forcave të huaja ose personelit civil dhe personave vartës të tyre, të lëshuar nga autoriteti relevant i shtetit dërgues, brenda</p>	<p>in advance to Kosovo customs for notification no later than seven (7) days prior to arrival of shipment, with exception of emergence circumstances</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Exemptions from customs duty</b></p> <p>1. Armed foreign forces and civilian personnel of the sending nation may import and re-export, without any customs duties, vehicles and equipment to their Forces, food, supplies and other goods for the exclusive use of Their forces, necessary for the realization of activities during the recent visit to the territory of the Republic of Kosovo, for the purposes of this law</p> <p>2. Vehicles for personal use by foreign armed forces and civilian personnel of the sending state are treated according to the rules and customs legislation of the Republic of Kosovo for allowing temporary importation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Validity of driver's licence and licenses</b></p> <p>1. The competent authorities of the Republic of Kosovo shall, for the purposes of this Law, recognize the driver's license for members of the foreign force or civilian personnel and their dependents, issued by the relevant authority of the</p>	<p>dostavljaju se Carini Kosova radi obaveštavanja u roku od najmanje sedam (7) dana pre dolaska pošiljke, osim u hitnim slučajevima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Izuzeća od carina</b></p> <p>1. Strane oružane snage i civilno osoblje države imenovanja mogu bez carine uvoziti i ponovo izvoziti vozila i opremu za svoje Snage, hranu, zalihe i drugu robu za isključivu upotrebu svojih snaga, neophodnih za realizaciju aktivnosti, za vreme privremenog boravka na teritoriji Republike Kosovo, u smislu ovog zakona..</p> <p>2. Vozila za ličnu upotrebu stranih oružanih snaga i civilnog osoblja države pošiljaoca tretiraju se u skladu sa pravilima i carinskim zakonodavstvom Republike Kosovo za dozvoljavanje privremenog uvoza.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Opravdanost patenata i licenci</b></p> <p>1. Nadležni organi Republike Kosovo će, u smislu ovog zakona, priznati vozačku dozvolu za pripadnike strane snage ili državne službenike i članove njihovih porodica koje izdaje nadležni organ države pošiljaoca u okviru njihovih prava, u</p>
--	---	---

<p>afatit të tyre të vlefshmërisë dhe sipas kuadrit të tyre të brendshëm ligjor.</p> <p>2. Patentë shoferët, licenca e fluturimit dhe licencat e tjera të lëshuara anëtarëve të forcave të armatosura të shtetit dërgues, personelit civil të tyre nga shteti i tyre, janë të vlefshme në territorin e Republikës së Kosovës, në përputhje me dispozitat dhe qëllimet e këtij ligji.</p> <p>3. Nëse është e nevojshme, Ministria e Mbrojtjes u kërkon autoriteteve kompetente të forcave të armatosura të shtetit dërgues të konfirmojnë vlefshmërinë e licencave dhe të patentave të shoferëve të përmendura në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Mbrojtja e mjedisit</b></p> <p>1. Forcat e huaja të armatosura dhe personeli civil i shtetit dërgues duhet ta njohin dhe ta pranojnë rëndësinë e mbrojtjes së mjedisit në kontekstin e aktiviteteve të kryera nga pjesëtarët e forcave të tyre të armatosura në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Pjesëtarët e forcave të huaja të armatosura të shtetit dërgues duhet të veprojnë në pajtim me dispozitat ligjore për mbrojtje të mjedisit të Republikës së Kosovës.</p>	<p>sending State, within their validity period and according to their internal legal framework</p> <p>2. Drivers Licence, flight licenses and other licenses issued to members of the foreign armed forces sending state, their civilian personnel from their state, shall be valid in the territory of the Republic of Kosovo in accordance with the procedures and purposes of this Law.</p> <p>3. If necessary, the Ministry of Defense requires the competent authorities of the sending state armed forces to confirm the validity of the licenses and of the patents referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Environment protection</b></p> <p>1. Foreign armed forces of the sending state shall recognize and accept the importance of environment protection in the context of activities carried out by the members of their forces in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Members of foreign armed forces of sending state shall act in line with legal provisions for protection of environment of Republic of Kosovo</p>	<p>skladu sa njihovim unutrašnjim pravnim okvirom.</p> <p>2. Patenti, dozvole za let i druge licence izdate pripadnicima stranih oružanih snaga države pošiljaoca, njihovo civilno osoblje iz njihove države, važe na teritoriji Republike Kosovo u skladu sa odredbama i ciljevima ovog zakona.</p> <p>3. Ministarstvo Odbrane će, ako je potrebno, zahtevati od nadležnih organa oružanih snaga države pošiljaoca da potvrde opravdanost dozvola i patenata iz stavova 1 i 2 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Zaštita životne sredine</b></p> <p>1. Strane vojne snage i civilno osoblje države pošiljaoca prepoznaju i prihvatu važnost zaštite životne sredine u kontekstu aktivnosti koje obavljaju pripadnici njihovih oružanih snaga na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>2. Pripadnici stranih oružanih snaga države pošiljaoca deluju u skladu sa zakonskim odredbama za zaštitu životne sredine Republike Kosovo.</p>
---	--	---

<p>3. Autoritetet kompetente të të dy shteteve përkatëse bashkëpunojnë për së afërmi në të gjitha çështjet e mbrojtjes së mjedisit, veçanërisht për kryerjen e stërvitjeve dhe ushtrimeve të përbashkëta.</p>	<p>3. Competent authorities of both relevant States shall cooperate closely on all protection issues especially in conducting joint exercises and trainings.</p>	<p>3. Nadležni organi obe zainteresovane države blisko će sarađivati u svim pitanjima zaštite životne sredine, posebno u sprovođenju zajedničkih vežbi i obuka.</p>
<p><b>Neni 19</b> <b>Shëndeti publik</b></p>	<p><b>Article 19</b> <b>Public health</b></p>	<p><b>Član 19</b> <b>Javno Zdravlje</b></p>
<p>1. Pjesëtarët e forcave të huaja të armatosura të shtetit dërgues duhet të veprojnë në pajtim me dispozitat ligjore të legjislacionit të shëndetit të Republikës së Kosovës</p>	<p>1. Members of foreign armed forces of sending State shall act in line with legal provisions of Republic of Kosovo’s health legislation</p>	<p>1. Pripadnici stranih oružanih snaga države pošiljaoca deluju u skladu sa zakonskim odredbama zdravstvenog zakonodavstva Republike Kosovo</p>
<p>2. Pjesëtarëve të forcave të huaja të armatosura, personelit civil dhe personave vartës, mund t’u kërkohet certifikata shëndetësore zyrtare e lëshuar nga autoritetet përkatëse të shtetit dërgues, për të konfirmuar se këta persona nuk vuajnë nga ndonjë sëmundje ngjitëse. Autoritetet kompetente vendore të Republikës së Kosovës do të lajmërojnë paraprakisht Autoritetin kompetent të shtetit dërgues për një kërkesë të tillë.</p>	<p>2. Members of the foreign armed forces, civilian components and their subordinates may be asked to provide an official health certificate issued by the sending state to confirm that these people are not suffering from any contagious disease. The local competent authority of the Republic of Kosovo shall inform in advance its counterpart at the deploying country of such request.</p>	<p>2. Od pripadnika stranih oružanih snaga, civilnog osoblja i zavisnih lica može se zahtevati da podnesu službeno potvrdu o zdravstvenom stanju koju izdaju nadležne vlasti države pošiljaoca, kojom se potvrđuje da ta lica ne boluju od zaraznih bolesti. Nadležni lokalni organi Republike Kosovo će unapred obavestiti nadležni organ države pošiljaoca o takvom zahtevu.</p>
<p>3. Në rastet kur konstatohet që pjesëtari i forcave të huaja të armatosura, personeli civil ose personat vartës të shtetit dërgues janë infektuar me sëmundje ngjitëse dhe paraqesin rrezik për komunitetin, Autoriteti kompetent i Republikës së Kosovës kërkon izolim/karantinë të përkohshëm, trajtim sipas protokolleve mjekësore ose largim të menjëhershëm të</p>	<p>3. In cases where it is noted that the member of the foreign armed forces, civilian component or their subordinates has been infected with a contagious disease and presents a risk to the community, the competent authority of the Republic of Kosovo can request a temporary isolation/quarantine, treatment according to medical protocols or immediate deportation from</p>	<p>3. Ako se utvrdi da je pripadnik stranih oružanih snaga, civilno osoblje ili zavisna osoba države pošiljaoca zaražena zaraznim bolestima i predstavlja rizik za zajednicu, nadležni organ Republike Kosovo zahteva privremenu izolaciju/karantin, lečenje prema medicinskim protokolima ili hitno uklanjanje osobe sa teritorije Republike Kosovo.</p>

<p>personit nga territori i Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Pretendimet për dëmet e shkaktuara</b></p> <p>1. Pretendimet për dëmshpërblim në rast dëmsh të shkaktuara pasurisë së Republikës së Kosovës si shtet pritës nga anëtarët e forcës së shtetit dërgues, gjatë ushtrimit të detyrës dhe jashtë saj, do të trajtohen sipas legjislacionit përkatës vendor të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Kërkesat për dëmshpërblim nga palët e treta, në rast të dëmtimit të shkaktuar në pronën e tyre nga pjesëtarët e forcave të huaja të armatosura të shtetit dërgues ose personelit civil, gjatë ushtrimeve të detyrave zyrtare, do të trajtohen dhe të zgjidhen nga Autoriteti kompetent i Republikës së Kosovës, duke e informuar njëkohësisht Autoritetin kompetent të shtetit dërgues, me qëllim të analizimit të rastit dhe dërgimit të raportit të tyre tek Autoriteti kompetent i Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Autoritetet kompetente të Republikës së Kosovës vendosin nëse duhet paguar dëmshpërblimin dhe në çfarë shume është justifikuar pretendimi i palës së dëmtuar, bazuar në legjislacionin përkatës në fuqi në Republikën e Kosovës.</p>	<p>the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Claims for damages caused</b></p> <p>1. Claims for the damages caused by the members of the deploying country to the property of the Republic of Kosovo as a host country shall be treated in accordance with the domestic relevant legislation of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Claims for damages by third parties, in cases of damage caused to their property by the members of the foreign armed forces of sending state or civilian components during exercises on duty shall be resolved by the competent Authority of the Republic of Kosovo while informing at the same time the competent Authority of the deploying country, for the purpose of analyzing the case and submitting their report to the Competent Authority of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The competent authorities of the Republic of Kosovo decide whether to pay the compensation and to what extent the claim of the injured party is justified, based on the relevant legislation in force in the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Zahtevi za nanošenje štete</b></p> <p>1. Zahtevi za nadoknadu štete u slučaju štete prouzrokovane imovini Republike Kosovo kao države prijema od strane pripadnika snage države pošiljaoca državu tokom i van funkcije tretiraće se u skladu sa odgovarajućim lokalnim zakonodavstvom Republike Kosovo.</p> <p>2. Zahtevi za naknadu štete od strane trećih lica, u slučaju štete nanasene njihovoj imovini od strane stranih oružanih snaga države pošiljaoca ili civilnog osoblja, tokom službene dužnosti, tretira i rešava nadležni organ Republike Kosovo, istovremeno obaveštavajući nadležni organ države pošiljaoca, kako bi analizirao slučaj i poslao svoj izveštaj nadležnom organu Republike Kosovo.</p> <p>3. Nadležni organi Republike Kosovo odlučuju da li da plate nadoknadu i do koje mere je opravdano potraživanje oštećene strane, na osnovu relevantnog zakonodavstva koje je na snazi u Republici Kosovo.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Shërbimet mjekësore</b></p> <p>Republika e Kosovës do t'u ofrojë pjesëtarëve të forcave të huaja të armatosura dhe personelit civil të tyre, shërbime emergjente mjekësore dhe dentare në të njëjtin nivel të kushteve që ofrohen për personelin e forcave të veta.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Medical services</b></p> <p>The Republic of Kosovo will provide emergency medical and dental services to the members of the foreign armed forces and their civil components same as for the personnel of its forces.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Medicinske Usluge</b></p> <p>Republika Kosovo će obezbediti pripadnicima stranih oružanih snaga i njihovom civilnom osoblju hitnu medicinsku i stomatološku službu na istom nivou kao i uslovi koji se nude osoblju njihovih snaga.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Koncepti i mbështetjes së vendit pritës</b></p> <p>1. Në zbatim të këtij ligji, Qeveria e Republikës së Kosovës miraton Konceptin e mbështetjes së vendit pritës, sipas propozimit të Ministrisë së Mbrojtjes.</p> <p>2. Koncepti i mbështetjes së vendit pritës i paraparë sipas këtij ligji, nxirret më së largu në afat prej dymbëdhjetë (12) muajsh nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Host nation support concept</b></p> <p>1. Pursuant to this law, the Government of the Republic of Kosovo approves the Concept of Support from the Host Country, in line with Ministry of Defense proposal.</p> <p>2. The concept of Host Country Support foreseen under this law shall be issued at the latest within twelve (12) months from the entry into force of this law</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Koncept podrške zemlje domaćina</b></p> <p>1. U skladu sa ovim zakonom, Vlada Republike Kosovo usvaja Koncept podrške zemlje domaćina, u skladu sa predlogom Ministarstva Odbrane.</p> <p>2. Koncept podrške zemlje domaćina predviđen ovim zakonom biće objavljen najkasnije u roku od dvanaest (12) meseci od stupanja na snagu ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Glauk KONJUFCA</b></p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Glauk KONJUFCA</b></p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Glauk KONJUFCA</b></p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>